

ДОГОВОР (ОФЕРТА) ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Пожалуйста, внимательно прочитайте изложенные далее положения настоящего Договора. Настоящий документ является юридическим соглашением между вами (здесь и далее также – Исполнитель) и **Rosburn Holdings Limited** (Росберн Холдингс Лимитед, здесь и далее также – Заказчик), зарегистрированной в Республике Кипр компанией, расположенной по адресу Гладстонос, 120, Фолоун Хаус, 4 этаж, офис Д1, 3032, Лимасол, Кипр, относительно условий оказания услуг, указанных в Договоре.

Для того, чтобы оказывать услуги, предусмотренные Договором, вы должны согласиться с данным Договором. Посредством завершения электронного процесса регистрации на сайте <https://socialcentrum.com> и (или) входа через Сайт ВКонтакте и (или) нажатия на кнопки «Зарегистрироваться» или «Принять» и (или) иным образом подтверждая согласие с данным Договором, вы заверяете, что вы согласны соблюдать изложенные ниже условия.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора нижеприведенные термины и определения толкуются следующим образом:

1.1. Сайт ВКонтакте (Сайт) — сайт в сети Интернет "ВКонтакте" (домен – <https://vk.com>, включая все уровни указанного домена как функционирующие на дату заключения настоящего Договора, так и запускаемые и вводимые в эксплуатацию в течение всего срока действия настоящего Договора), социальная сеть, администратором и владельцем которой является Компания.

1.2. Компания — Общество с ограниченной ответственностью «В Контакте», ОГРН: 1079847035179, ИНН 7842349892, адрес: 191024, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12-14, лит. А., пом. 1-Н.

1.3. Отчетный период — период, в котором были оказаны услуги по настоящему Договору и за который Исполнителем подана заявка на оплату услуг.

1.4. Контент — любые текстовые материалы, фотографии, графические изображения, музыкальные произведения и другие материалы, данные и информация, за исключением видео, а также ссылки на них, загруженные, переданные, опубликованные или иным образом распространенные на страницах Сообществ на Сайте. Стороны соглашаются с тем, что Контент не должен являться рекламой, не должен включать в себя рекламные объявления и не должен быть направлен на рекламирование и (или) продвижение каких-либо товаров или услуг.

1.5. Сообщество — раздел Сайта в виде группы, публичной страницы или встречи, созданный Пользователем для целей размещения информации, в том числе для целей информирования других Пользователей о каких-либо событиях, мероприятиях, организациях, как коммерческих, так и некоммерческих (например, благотворительных), их создании и деятельности, иных интересующих Пользователей материалах (далее – Объекты обсуждения), и/или/либо возможного обсуждения их с другими Пользователями (в том числе путем создания фан-клубов, обмена мнениями, отзывами и так далее). Для получения возможности монетизации Контента Сообщество должно принять правила монетизации, размещенные на Сайте, и соответствовать требованиям Специальных документов.

1.6. Руководитель Сообщества — Исполнитель по настоящему Договору, являющийся создателем, администратором или иным руководителем Сообщества, управляющим Сообществом на Сайте.

1.7. Пользователь — физическое лицо, пользователь социальной сети ВКонтакте, зарегистрированный в установленном порядке на сайте ВКонтакте.

1.8. Система ВКонтакте (Система) — программно-аппаратный комплекс, принадлежащий Компании, расположенный по адресу в сети Интернет: <https://vk.com>; сервис, размещающий информационные материалы в новостной ленте ВКонтакте совместно с Контентом.

1.9. Фрод — действия, произведенные Исполнителем и (или) третьими лицами вручную и/или с использованием любых возможных программно-аппаратных средств, повлекшие

CONTRACT (OFFER) FOR RENDERING OF SERVICES

Please read carefully the following provisions of this Contract. This is a legal agreement between you (hereinafter – referred to as the Contractor) and **Rosburn Holdings Limited** (hereinafter – referred to as the Client), a Republic of Cyprus company, located at 120 Gladstonos Street, Foloune House, Office D1, Limassol, Postal Code 3032, Cyprus, regarding the provision of services to the conditions specified in the Agreement.

In order to provide services under the Contract, you must agree to this Contract. By completing the electronic registration on the website <https://socialcentrum.com> and (or) entrance through VKontakte website and (or) clicking the "Sign up" or "Accept" buttons and (or) otherwise indicating acceptance of this Contract, you warrant that you agree to be bound by the terms set out below.

1. TERMS AND DEFINITIONS

For the purposes of the present Contract the below terms and definitions shall be interpreted as follows:

1.1. VKontakte website (Website) — website VKontakte (domain – <https://vk.com>, including all levels of the said domains both functioning on the date of the present Contract and launched and commissioned during the period of the present Contract), social network, administrator and owner of which is the Company.

1.2. Company — V Kontakte Limited Liability Company, Registration Number: 1079847035179, Tax Identification Number: 7842349892, address: 12-14 Khersonskaya Str., letter A, Bldg 1-H, Saint Petersburg, Russia, 191024.

1.3. Reporting period — is a period of rendering of services under the present Contract for which the Contractor submitted an application for payment of services.

1.4. Content — any text materials, photographs, graphics, music and other materials, data and information, excluding video, as well as links to them uploaded, transmitted, published or otherwise distributed on the Communities pages on the Website. The Parties agree that the Content cannot be advertising, cannot include advertisements, and cannot advertise and (or) promote any goods or services.

1.5. Community — part of the Website in form of a group, public page or meeting, created by the User for the purposes of placement of the information including for the purposes of notification of other Users of any events, actions, organizations, both commercial and non-commercial (for instance, charitable), their establishment and business, other materials of interest for Users (hereinafter referred to as the Discussion Subjects), and/or possible discussion of them with other Users (including via formation of fun clubs, exchange of opinions, responses etc.). In order to participate in monetization of the Content the Community shall accept rules of the monetization, placed on the Website and comply with requirements of the Special Documents.

1.6. Head of the Community — the Contractor under present Contract who is a creator, administrator or other head of the Community, managing the Community on the Website.

1.7. User — physical entity, user of VKontakte social network, registered on VKontakte website in accordance with the prescribed order.

1.8. System VKontakte (System) — a hardware and software system owned by the Company located in the Internet at: <https://vk.com>; service posting the information materials in the VKontakte the news feed together with Content.

1.9. Fraud — actions made by the Contractor and (or) the third parties manually and/or via application of any possible software and hardware lead to artificial increase of costs of the Services rendered

искусственное увеличение стоимости оказанных Услуг и не подлежащие учету при определении стоимости Услуг. Стороны признают, что в целях настоящего Договора, в частности, для подтверждения объема и стоимости Услуг, а также суммы Фрода, используются исключительно данные статистики ВКонтакте.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. В соответствии с настоящим Договором Исполнитель оказывает Заказчику услуги по ведению Сообществ, созданию и размещению Контента в Сообществах в целях показа Контента Сообществ совместно с информационными материалами в новостной ленте на Сайте и страницах Сообществ (далее – «Услуги»).

2.2. Оказание Услуг по настоящему Договору осуществляется Исполнителем в соответствии с Правилами пользования Сайтом ВКонтакте, (<https://vk.com/help.php?page=terms>, далее – «Пользовательское соглашение») и иными документами, регламентирующими деятельность Сообществ и монетизацию их Контента, размещенными на Сайте (далее – «Специальные документы»).

2.3. Компания вправе в одностороннем порядке изменять или дополнять Специальные документы Компании. Действующая редакция указанных документов подлежит опубликованию в сети Интернет по адресам их размещения, в т.ч. указанным в Договоре.

2.4. Согласие Исполнителя с настоящим Договором и факт оказания им соответствующих услуг одновременно означает, что Исполнитель принимает условия Заказчика по тарифам, лимитам, переводам и иным правилам осуществления выплат, которые доступны на сайте <https://socialcentrum.com> и могут периодически изменяться Заказчиком. В данной связи Исполнитель обязан ознакомиться с текущей версией указанных условий, действующих на дату совершения соответствующей операции.

3. УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Исполнитель своими силами и за свой счет решает организационно-финансовые вопросы, связанные с оказанием Услуг и производимых в процессе расходов и гарантирует Заказчику соблюдение прав третьих лиц и действующего законодательства РФ в отношении с третьими лицами в процессе оказания Услуг; гарантирует Заказчику, что оказание Услуг не нарушает прав и законных интересов третьих лиц и/или осуществляется с их добровольного согласия.

3.2. Заказчик не участвует в формировании и размещении материалов в Контенте Сообществ, не инициирует их размещение, не предоставляет места для размещения материалов, не выбирает получателей информации.

3.3. Заказчик или Компания вправе в любое время отказать в размещении/приостановить размещение Контента, который не соответствует требованиям, предъявляемым к Контенту в соответствии с настоящим Договором, договорами Заказчика с Компанией или Специальными документами. При отказе в размещении/приостановке размещения Контента по основаниям, предусмотренным в настоящем пункте, Заказчик не несет ответственности перед Исполнителем за убытки, понесенные Исполнителем в связи с таким отказом/приостановкой, в том числе за упущенную выгоду.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Заказчик по настоящему Договору обязуется:

4.1.1. Принимать и оплачивать оказанные Исполнителем услуги.

4.2. Заказчик по настоящему Договору вправе:

4.2.1. Уведомив Исполнителя, предоставить по требованию уполномоченных государственных и/или муниципальных органов о настоящем Договоре и оказываемых на его основании Услугах.

4.2.2. Предъявлять претензии по оказанию Услуг Исполнителю на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

4.3. Исполнитель по настоящему Договору обязан:

4.3.1. Обеспечить ведение Сообществ, создание и/или

that shall not be considered when determining the cost of the Services. The Parties agree that for purposes of the present Contract, in particular, for confirmation of amount and cost of the Services and the amount of Fraud only statistics data of ВКонтакте shall be applied.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. In accordance with the present Contract the Contractor shall render the Client services for maintaining the Communities, to create and post Content in the Communities in order to display Content of Communities together with information materials in the news feed on the Website and the pages of the Communities (hereinafter referred to as the "Services").

2.2. Rendering of the Services under the present Contract shall be performed by the Contractor in accordance with Rules of using the VKontakte Website (<https://vk.com/help.php?page=terms>, hereinafter referred to as the "User Agreement") and other documents, regulating the activities of the Communities and monetization of their Content, placed on the Website (hereinafter - "Special Documents").

2.3. The Company has the right to unilaterally amend or supplement Company's Special Documents. The current version of these documents shall be published on the Internet under the addresses of their placement, including specified this Contract.

2.4. The consent of the Contractor with the present Contract and the fact of rendering of relevant Services at the same time means that the Contractor accepts the Client's terms and conditions for tariffs, limits, transfers and other payment rules that are available on website: <https://socialcentrum.com> and may be periodically changed by the Client. In this regard, the Contractor is obliged to review the current version of these terms and conditions valid on the date of the corresponding operation.

3. TERMS OF RENDERING OF SERVICES

3.1. The Contractor by its own efforts and at its own expense, solve organizational and financial issues related to the provision of the Services and the expenses incurred in the process and guarantee the Client to respect the rights of third parties and the current legislation of the Russian Federation in relations with third parties in the process of providing the Services; guarantee the Client that the provision of the Services does not violate the rights and legitimate interests of third parties and/or is done with their voluntary consent.

3.2. The Client does not participate in the formation and placement of materials in Communities Content, does not initiate their placement, does not provide places for their placement, and does not select the recipients of information.

3.3. The Client or Company shall be entitled at any time to refuse of placement/cease placement of the Content, that shall not comply with the requirements to the Content in accordance with the present Contract, the Client's contracts with the Company or the Special Documents. In case of refusal of placement /cease of placement of the Content on the grounds provided herein the Client shall not be liable towards the Contractor for losses borne by the Contractor due to such a refusal/cease, including for a missed benefit.

4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Client under the present Contract shall be obliged:

4.1.1. To accept and pay for services rendered by the Contractor.

4.2. The Client under the present Contract shall be entitled:

4.2.1. Upon notification of the Contractor to provide information about the present Contract and the Services rendered on the ground of it upon the request of the authorised state and/or municipal agencies.

4.2.2. To make claims for the provision of Services to the Contractor on the terms provided for in this Contract.

4.3. The Contractor under the present Contract shall be obliged:

4.3.1. To provide with the maintenance of the Communities and

размещение Контента в них.

4.3.2. Своевременно и корректно предоставлять Заказчику документы, необходимые для проведения расчетов по настоящему Договору.

4.3.3. Своевременно отвечать на запросы (уведомления) Заказчика, передавать другую информацию, необходимую для исполнения настоящего Договора.

4.3.4. Исполнять иные обязанности, предусмотренные настоящим Договором.

4.4. Исполнитель по настоящему Договору вправе:

4.4.1. Получать вознаграждение за оказанные Услуги.

5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ

5.1. Стоимость Услуг по настоящему Договору за Отчетный период определяется в соответствии с п. 5.5 настоящего Договора.

5.2. Стоимость Услуг по настоящему Договору устанавливается и оплачивается в рублях РФ. По согласованию Сторон стоимость Услуг может быть также оплачена в долларах США (USD, \$) или евро (EUR, €).

5.3. Стоимость услуг включает сумму вознаграждения Исполнителя, а также все налоги и возмещение всех понесенных Исполнителем расходов, если иное прямо не согласовано сторонами.

5.4. Заказчик осуществляет оплату стоимости Услуг по факту оказания Услуг после поступления от Исполнителя заявки на оплату, при условии подтверждения объема оказанных Услуг, указанных в данной заявке.

5.5. В целях настоящего Договора, стоимость Услуг определяется в зависимости от правил монетизации Контента, установленных Компанией. Для определения стоимости услуг используются исключительно данные автоматизированных систем учета Компании. Стороны признают, что при возникновении спора достаточным подтверждением объема и стоимости оказанных по настоящему Договору Услуг являются статистические данные автоматизированных систем учета Компании.

5.6. Каждая из Сторон Договора самостоятельно выполняет обязанности по исчислению и уплате всех налогов, в отношении которых данная Сторона признается налогоплательщиком в соответствии с применимым к ней законодательством. Заказчик не является налоговым агентом по отношению к Исполнителю при выплате Стоимости услуг и любых иных сумм по настоящему Договору.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Стороны определяют, что информация, касающаяся исполнения настоящего Договора, является полностью конфиденциальной и не может быть передана ни одной из Сторон третьим лицам без одностороннего на то предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация должна быть передана в силу применимого законодательства, или когда передача такой информации предусмотрена настоящим Договором, либо когда информация не может не стать очевидной при исполнении настоящего Договора. При этом Заказчик по настоящему Договору вправе без уведомления Исполнителя предоставить по требованию уполномоченных государственных и/или муниципальных органов информацию об Исполнителе и оказываемых им Услугах.

6.2. Каждая из Сторон предпримет все необходимые меры для защиты конфиденциальной информации как минимум с такой же степенью тщательности, с какой она защищает собственную конфиденциальную информацию. Каждая из Сторон должна обеспечить соблюдение конфиденциальности со стороны своих работников, аудиторов, консультантов и иных лиц, привлеченных ею в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, и несет ответственность за соблюдение ими конфиденциальности в отношении полученной информации.

6.3. Обязательство защищать и хранить в секрете конфиденциальную информацию не распространяется на

the creation and/or posting of Content in them.

4.3.2. To timely and correctly provide the Client with the documents required for settlements under the present Contract.

4.3.3. To timely response to the Client's requests (notices), transfer other information required for performance of the present Contract.

4.3.4. To perform other obligations provided for by the present Contract.

4.4. The Contractor under the present Contract shall be entitled:

4.4.1. To receive remuneration for the Services rendered.

5. COST OF SERVICES AND SETTLEMENT ORDER UNDER THE PRESENT CONTRACT

5.1. Cost of Services under the present Contract for the Reporting period shall be determined in with the clause 5.5 of the present Contract.

5.2. Cost of Services under the present Contract shall be determined and paid in the Russian Federation rubles. By agreement of the Parties, the cost of Services may also be paid in US dollars (USD, \$) or Euros (EUR, €).

5.3. The cost of Services includes Contractor's reward and all the taxes and compensation of Contractor's expenses, unless expressly agreed to the contrary.

5.4. The Client shall pay the cost of Services after the Services have been rendered after receipt from Contractor an application for payment, subject to confirmation of Services volume specified in this application.

5.5. For the purposes of the present Contract cost of the Services shall be determined depending on rules of monetization of Content, established by the Company. Only data of automated systems statistical records of the Company shall be used to determine cost of the Services. The Parties agree that in case of dispute the data of automated systems statistical records of the Company shall be a sufficient evidence of the amount and cost of the Services rendered under the present Contract.

5.6. Each of the Parties to the Contract shall independently perform the duties of calculating and paying all the taxes in respect of which this Party is recognized as a taxpayer in accordance with the applicable law. The Client is not considered to be a tax agent in relation to the Contractor when paying Cost of Services and any other sums under the present Contract.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties determine that information related to the performance of the present Contract shall be completely confidential and cannot be transferred by none of the Parties to the third parties without clear preliminary consent for that of the other Party except for the cases when such information is to be transferred by virtue of the applicable law, or when transfer of such information is provided by the present Contract, or when such information may become obvious in course of performance of the present Contract. In this respect the Client under the present Contract shall be entitled to provide information about the Contractor and the Services rendered by the Contractor.

6.2. Each of the Parties shall undertake all necessary steps for protection of the confidential information at least with the same carefulness with which it protects its own confidential information. Each of the Parties shall ensure compliance of confidentiality by its employees, auditors, consultants and other persons engaged by it due to conclusion and performance of the present Contract and shall be liable for observation of confidentiality by them in relation to the obtained information.

6.3. Obligation to protect and keep in secrecy confidential information shall not be applied to the information that:

информацию, которая:

6.3.1. на момент раскрытия являлась или стала всеобщим достоянием, иначе как вследствие нарушения, допущенного принимающей Стороной; или

6.3.2. становится известной принимающей Стороне из источника, иного чем раскрывающая Сторона, без нарушения принимающей Стороной условий настоящего Договора, что может быть удостоверено документами, достаточными для подтверждения того, что источником получения такой конфиденциальной информации является третья сторона; или

6.3.3. была известна принимающей Стороне до ее раскрытия по настоящему Договору, что подтверждается документами, достаточными для установления факта такого обладания конфиденциальной информацией; или

6.3.4. была раскрыта с предварительного письменного разрешения раскрывающей Стороны.

6.4. Ни одна из Сторон не вправе использовать информацию и документы, носящие конфиденциальный характер по настоящему Договору, самостоятельно в личных целях или в целях извлечения прибыли вне рамок исполнения настоящего Договора.

6.5. В случае недобросовестного использования или разглашения конфиденциальной информации, потерпевшая Сторона вправе потребовать возмещения прямых доказанных убытков, причиненных ей таким недобросовестным использованием либо разглашением конфиденциальной информации.

6.6. Условия об охране конфиденциальной информации в соответствии с положениями настоящего раздела действуют в течение всего срока действия настоящего Договора, а также в течение 3 (трех) лет с момента его прекращения/расторжения.

6.3.1. by the date of disclosure has been or become in public domain not due to violation by the recipient Party; or

6.3.2. shall become known to the recipient Party from the source other than the disclosing Party without violation by the recipient Party of the terms of the present Contract that can be certified by the sufficient evidence proving that the source of receipt of such confidential information has become the third party; or

6.3.3. has been known to the receiving Party prior to its disclosure under the present Contract that can be certified by the sufficient evidence proving the fact of such owning the confidential information; or

6.3.4. has been disclosed upon preliminary written consent of the disclosing Party.

6.4. None of the Parties shall be entitled to use the information and documents of confidential character under the present Contract, individually for personal purposes or for purposes of gaining a profit beyond the performance of the present Contract.

6.5. In case of unfair use or disclosure of the confidential information the guilty Party shall be entitled to demand compensation for direct certified losses inflicted by such unfair use or disclosure of the confidential information.

6.6. Terms of the confidential information protection in accordance with the provision of the present clause shall be valid within the whole period of the present Contract and within 3 (three) years from the date of its cease/termination.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством.

7.2. В случае предъявления Заказчику третьими лицами или Компанией каких-либо претензий/исков в связи с оказанием Услуг по Договору, возникших по причине несоблюдения и/или нарушения Исполнителем применимого законодательства и условий настоящего Договора, в том числе закрепленных в пункте 3.1 Договора гарантий, последний обязан от своего имени и за свой счет урегулировать такие претензии, иски, а также совершить все необходимые действия для предотвращения последующего предъявления к Заказчику претензий/исков и применения штрафных санкций. Исполнитель соглашается и подтверждает свою готовность содействовать Заказчику в урегулировании любых претензий со стороны государственных (в том числе контрольных и надзорных) органов, вызванных нарушением Договора.

7.3. Исполнитель несет полную ответственность за сохранность логина и пароля доступа своего уполномоченного представителя к Сайту и за убытки, которые могут возникнуть по причине несанкционированного использования его логина, пароля и/или канала доступа. Заказчик не несет ответственности и не возмещает убытки, возникшие по причине несанкционированного доступа третьих лиц к Сайту.

7.4. Заказчик ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности по настоящему Договору за какие-либо действия/бездействие, являющиеся прямым или косвенным результатом действий/бездействия Исполнителя и/или третьих лиц; какие-либо убытки (прямые/упущенную выгоду) Исполнителя и/или третьих сторон вне зависимости от того, мог ли Заказчик предвидеть возможность таких убытков или нет; использование (невозможность использования) Исполнителем и/или третьими лицами любых средств и способов передачи/получения информации.

7.5. Прекращение действия настоящего Договора не освобождает Стороны от обязательств по расчетам, возникших в период действия настоящего Договора и неисполненных Сторонами на дату его прекращения, ответственности за его нарушение, имевшее место в период действия настоящего Договора.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. For non-performance or improper performance of obligations under the present Contract the Parties shall be liable in accordance with the present Contract and the applicable law.

7.2. In case of lodging any claims towards the Client by the third parties or by the Company related to the rendering of Services under this Contract due to non-compliance with and /or violation by the Contractor of the applicable law and the terms of the present Contract including guaranties mentioned in clauses 3.1 of the Contract, the Contractor shall be obliged to settle such claims on its behalf and at its own expense, and to perform all necessary actions to prevent further lodging of claims towards the Client and application of penalty. The Contractor shall agree and certify its readiness to assist the Client in settlement of any claims by state (including regulation, supervision) agencies, caused by the violation of the Contract.

7.3. The Contractor shall be fully liable for preservation of login and password of the access of its authorized representative to the Website and for losses that can occur due to unsanctioned use of its login, password and/or access channel. The Client shall not be liable and shall not reimburse for losses occurred due to unsanctioned access of the third parties to the Website.

7.4. The Client in no circumstances shall be liable under the present Contract for any actions/omission, that is direct or indirect result of action/omission by the Contractor and/or the third parties; any losses (direct/missed benefit) of the Contractor and/or of the third parties regardless whether the Client could foresee possibility of such losses or not; use (failure to use) by the Contractor and/or the third parties of any means and methods of information transfer/ receipt.

7.5. Expiration of the present Contract shall not release the Parties from payment obligations occurred during the period of the present Contract and non-performed by the Parties by the date of its termination, liability for violation of it during the period of the present Contract.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8. FORCE MAJEURE

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием Обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, и которые объективно препятствуют исполнению настоящего Договора.

8.2. Под Обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, происшествия, явления, отсутствовавшие во время подписания настоящего Договора и наступившие помимо воли и желания Сторон, действия которых Стороны не могли предотвратить мерами и средствами, которые оправданно и целесообразно ожидать от добросовестно действующей Стороны, и которые объективно препятствуют исполнению настоящего Договора. К подобным обстоятельствам, в частности, относятся война и военные действия, революции, забастовки, стихийные явления, пожары, природные катастрофы и катаклизмы, эпидемии, сбои в телекоммуникационных и энергетических сетях, действие вредоносных программ, а также недобросовестные действия третьих лиц, выразившиеся в действиях, направленных на несанкционированный доступ и (или) выведение из строя программного и (или) аппаратного комплекса каждой из Сторон, Сайта и иные обстоятельства, не зависящие от воли Сторон и делающие невозможным исполнения обязательств по настоящему Договору.

8.3. Сторона по настоящему Договору, затронутая Обстоятельствами непреодолимой силы, должна в течение 3 (трех) календарных дней телеграммой или с помощью средств факсимильной связи известить другую Сторону о наступлении, виде и возможной продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению договорных обязательств.

8.4. В период действия Обстоятельств непреодолимой силы, выполнение обязательств по настоящему Договору приостанавливается, санкции за неисполнение договорных обязательств не начисляются, за исключением обязательств, не затронутых наступлением Обстоятельств непреодолимой силы. Наступление Обстоятельств непреодолимой силы при условии, что приняты установленные меры по извещению об этом другой Стороны, продлевает срок исполнения договорных обязательств на период, по своей продолжительности, соответствующий продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы и разумному сроку для устранения их последствий.

8.5. Если действие Обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 2 (двух) месяцев, каждая Сторона имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, известив письменно об этом другую Сторону за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора. Прекращение действия настоящего Договора не влечет прекращения обязательств Сторон по расчетам, возникших в период действия настоящего Договора неисполненных Сторонами на дату его прекращения.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента его принятия Исполнителем и действует до исполнения Сторонами обязательств.

9.2. Соглашаясь с условиями настоящего Договора, Исполнитель заверяет Заказчика и гарантирует: достоверность сведений, в т. ч. данных, при регистрации, а также при оформлении платежных документов; добровольность заключения настоящего Договора, в т.ч. ознакомление с настоящим Договором и со всеми Специальными документами Компании, размещенными на сайте ВКонтакте и на сайте Заказчика и относящимися к предмету настоящего Договора, своевременное и регулярное ознакомление с новыми редакциями таковых, их понимание и полное согласие с ними; наличие соответствующих полномочий на заключение и исполнение настоящего Договора.

9.3. Заказчик вправе в любое время изменить или приостановить или расторгнуть настоящий Договор. Актуальная редакция Договора подлежит опубликованию на сайте <https://socialcentrum.com>. Исполнитель обязуется самостоятельно знакомиться с условиями Договора и всеми изменениями к нему.

8.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of obligations under the present Contract, if this non-performance has been caused by force majeure circumstances occurred after conclusion of the present Contract in the result of emergency circumstances that cannot be foreseen or prevented by the Parties and that objectively impede the performance of the present Contract.

8.2. Force majeure circumstances shall be interpreted by the Parties as external and emergency events, accidents, disasters not present at the date of signing of the present Contract and occurred not by will and desire of the Parties, action of which could not be prevented by the Parties with measures and means that can be reasonably expected from the Party acting fairly, and that objectively impede the performance of the present Contract. Such circumstances, in particular, include war and military actions, revolutions, riots, acts of God, fire, natural disasters, epidemics, interruptions in telecommunication and electric power networks, action of malicious software, and unfair actions of the third parties reflected in actions intended for unsanctioned access and (or) knock out of software and (or) hardware complex of each of the Parties, Website and other circumstances beyond the will of the Parties and making impossible the performance of the present Contract.

8.3. The Party of the present Contract affected by force majeure shall within 3 (three) calendar days inform the other Party via telegram or fax of occurrence, type and possible duration of force majeure impeding the performance of the present Contract.

8.4. During the period of force majeure performance of the obligations under the present Contract shall be ceased, no penalty for non-performance of the contract obligations shall be charged except for the obligations not affected by force majeure. Occurrence of force majeure shall prolong the period of performance of the contract obligations for the period corresponding to the period of force majeure and reasonable period for elimination of its consequences provided that the Parties have fulfilled the prescribed notification requirements.

8.5. If force majeure lasts more than 2 (two) months, each of the Parties shall be entitled to refuse from performance of the present Contract on a unilateral basis having notified the other Party of it in writing 10 (ten) work days prior to the expected date of termination of the present Contract. Termination of the present Contract shall not cause termination of payment obligations of the Parties occurred during the period of the present Contract and not performed by the Parties by the date of its termination.

9. CONTRACT PERIOD, AMENDMENT AND TERMINATION ORDER

9.1. The present Contract shall be deemed to be concluded and shall come into force from the date of accepting of it by the Contractor and shall be valid until the Parties fulfill their obligations.

9.2. Having agreed with the terms of the present Contract, the Contractor guarantees to the Client: authenticity of data, including data provided upon registration, and during execution of payment documents; voluntary basis of conclusion of the present Contract, including reading of the present Contract and of all Special Documents of the Company, placed on the VKontakte website and Client's website related to the subject of the present Contract, timely and regular review of new versions of them, understanding and complete agreement with them, availability of the relevant capacity for conclusion and performance of the present Contract.

9.3. The Client is entitled at any time to modify or suspend or terminate of this Contract. Current version of the Contract shall be published on the website <https://socialcentrum.com>. The Contractor undertakes to familiarize yourself with the terms of the Contract and all amendments thereto.

10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ

10.1. Настоящий Договор составлен в соответствии с законодательством Республики Кипр, и во всем, что прямо не урегулировано настоящим Договором, к отношениям Сторон, связанным с заключением, исполнением (в т.ч. неисполнением/ненадлежащим исполнением), прекращением, недействительностью настоящего Договора, применяется законодательство Республики Кипр.

10.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора и в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем проведения дополнительных переговоров и консультаций между Сторонами.

10.3. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в течение 90 (девяноста) календарных дней со дня начала переговоров, возникающие споры, разногласия или требования, из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть переданы на рассмотрение компетентного суда Республики Кипр, с обязательным соблюдением претензионного порядка. Срок ответа на претензию составляет 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента ее получения.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Настоящий Договор, включая упомянутые в нем части, приложения и дополнения к настоящему Договору, в т.ч. Специальные документы, размещенные на Сайте ВКонтакте и на сайте Заказчика, содержит полный объем договоренностей между Сторонами.

11.2. Настоящий Договор состоит из статей и пунктов, заголовки и нумерация которых сделаны в целях удобства при производстве ссылок на определенные условия и не влияют на толкование настоящего Договора.

11.3. Любые уведомления/сообщения/документы, предусмотренные настоящим Договором, могут направляться уведомляющей Стороной в адрес другой Стороны по электронной почте, а также через размещение на сайте <https://socialcentrum.com>. При этом Стороны признают копии документов, полученные посредством указанной в Договоре электронной почты, имеющими юридическую силу.

Для направления уведомлений Заказчику:
электронная почта: support@socialcentrum.com

11.4. Заказчик вправе по своему усмотрению, без согласования с Исполнителем привлекать третьих лиц к исполнению своих обязательств по настоящему Договору, а также без согласия Исполнителя уступить или иным образом передать все или часть своих прав и обязанностей по настоящему Договору любым третьим лицам.

11.5. В случае если любое из условий и (или) положений настоящего Договора окажется/будет признано недействительным, то это не повлияет на действительность других его условий/положений и на настоящий Договор и его исполнение в целом, как если бы такое условие никогда не было частью настоящего Договора.

11.6. Настоящий Договор полностью понятен Сторонам в отношении его предмета и заменяет собой все предшествующие письменные и/или устные договоренности Сторон в отношении предмета и условий настоящего Договора.

10. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

10.1. The present Contract shall be executed in accordance with the laws of the Republic of Cyprus and for all matters not directly regulated by the present Contract in relation to the Parties bound by conclusion, performance (including non-performance/ improper performance), termination, invalidity of the present Contract the laws of the Republic of Cyprus shall be applied.

10.2. All disputes and disagreements that can arise under the present Contract or in relation to it shall be if possible settled via additional negotiation and consultations between the Parties.

10.3. If the Parties cannot reach a consensus within 90 (ninety) calendar days from the date of beginning of negotiation, arising disputes, disagreements or claims under the present Contract or in relation to it, including those related to its performance, violation, termination or invalidity, shall be transferred for consideration to the competent court of the Republic of Cyprus with obligatory observation of the claim order. Period of response to the claim shall amount to 15 (fifteen) work days from the date of its receipt.

11. MISCELLANEOUS

11.1. The present Contract including its parts, appendixes and supplements to the present Contract, including Special Documents, placed on VKontakte website and on the Client's website, mentioned herein shall comprise the complete agreement between the Parties.

11.2. The present Contract shall be comprised of the articles and clauses, headings and numeration of which are made for convenience of reference to certain terms and shall not affect the interpretation of the present Contract.

11.3. Any notices/messages/documents provided for by the present Contract can be send by the notifying Party to the other Party via e-mail and through the placement on the site <https://socialcentrum.com>. The Parties shall recognize copies of the documents received via e-mail stated in this Contract, to have legal force.

For notices to the Client:
email: support@socialcentrum.com

11.4. The Client shall be entitled at its own discretion without agreement with the Contractor to engage the third parties for performance of its obligations under the present Contract, and without Contractor's consent to assign or otherwise transfer all or the part of its rights and obligations under the present Contract to any third parties.

11.5. If any of the terms and (or) provisions of the present Contract shall be / recognized to be invalid, this shall not affect validity of its other terms/provisions and the present Contract and its performance in general as if such term has never been a part of the present Contract.

11.6. The present Contract has been fully understood by the Parties in relation to its subject and shall replace all preceding and/or oral agreements of the Parties in relation to subject or terms of the present Contract.